Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz JAHWE mówi tak: Za trzy lata,\* (liczone) jak lata najemnika, upadnie\*\* chwała Moabu przy całym wielkim tłumie,\*\*\* a reszta\*\*\*\* będzie bardzo mizerna i bez znaczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak JAHWE mówi tak: Za trzy lata, liczone jak lata najemnika, upadnie chwała Moabu mimo całej jego wielkiej armii, a reszta będzie bardzo mizerna i bez znaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz JAHWE powiedział: Po trzech latach, liczonych jak lata najemnika, chwała Moabu zostanie wzgardzona wraz z całym *jego* wielkim tłumem, a *jego* resztka *będzie* bardzo mała i bezsilna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz powiedział Pan, mówiąc: Po trzech latach, jakie są lata najemnicze, sława Moabowa zelżona będzie ze wszystką zgrają jego wielką, a ostatek jego lichy, maluczki i mdły będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz rzekł JAHWE, mówiąc: Przez trzy lata, jako lata najemnicze, odjęta będzie sława Moab nad wszytkim ludem wielkim, a zostanie mały i lichy, i niewielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś tak oświadcza Pan: Za trzy lata, takie jak są lata najemnika, za nic poczytana będzie chwalebna moc Moabu z całą jego mnogą ludnością, a jego ostatki będą nikłe, słabe, nic nie znaczące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz mówi Pan tak: Dokładnie za trzy lata, obliczone ściśle jak lata najemnika, będzie chwała Moabu mimo jego wielkiej liczebności wzgardzona, a resztka będzie bardzo mała i bez znaczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś JAHWE oznajmił: Za trzy lata, dokładnie obliczone jak lata pracy najemnika, chwała Moabu z całym licznym tłumem zostanie uznana za nic, a ci, którzy pozostaną, będą bardzo nieliczni i nic nieznaczący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś tak JAHWE mówi: „W ciągu trzech lat, liczonych jak lata najemnika, runie chwała Moabu z jego licznym ludem i pozostanie tylko nikła reszta, pozbawiona znaczenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś tak rzecze Jahwe: - W ciągu trzech lat, które by można przyrównać do lat służby najemnika, upadnie potężna chwała Moabu wraz z całym [jego] wielkim tłumem, a reszta - nikła i nieznaczna - nie odzyska [już] swej siły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер говорю: В трьох роках за роками наємника обезчеститься слава моава в усьому великому багацтві, і він останеться малий числом і не шляхетним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz WIEKUISTY mówi w tych słowach: Za trzy lata, jak lata najemnika, zelżoną będzie sława Moabu wraz z całym tym licznym tłumem; zaś jego szczątek będzie mały, lichy oraz nieznaczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz JAHWE rzekł, mówiąc: ”Zanim upłyną trzy lata, według lat najemnika, chwała Moabu zostanie okryta hańbą pośród wszelkiego rodzaju wielkiego poruszenia, a ci, którzy pozostaną, będą nieznaczną garstką, pozbawioną sił”. |

1. 1) Chodzi o zdobycie Moabu przez Asyrię w ok. 715 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zostanie wzgardzona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przy całym wielkim tłumie, הֶהָמֹון הָרָבּבְכֹל . Może również znaczyć: pomimo (l. z powodu) wielkiego zgiełku (l. tłumu). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) reszta : wg G: pozostawiona będzie, καὶ καταλειφθήσεται. [↑](#footnote-ref-5)